

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Алексеева Лариса Михайловна**

Рабочая программа дисциплины

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ОСНОВНОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

Код УМК 82698

Утверждено
Протокол №9
от «17» апреля 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Практический курс перевода основного языка (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **44.03.05** Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
направленность Иностранные языки и Литература (англо-немецкий)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс перевода основного языка (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность : Иностранные языки и Литература (англо-немецкий))

ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках

ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность: Иностранные языки и Литература (англо-немецкий))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13,14
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	84
Самостоятельная работа (ак.час.)	132
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс перевода основного языка (английский)

Содержание дисциплины связано с раскрытием комплексного характера процесса перевода специального текста, обусловленного индивидуальной деятельностью переводчика, выраженной в усвоении методики переводческих действий.

Триместр 13.

Содержание практических занятий данного семестра связано с развитием навыков предпереводческого анализа с целью разработки стратегии успешного перевода. Большое внимание уделяется переводу типологических свойств исходного текста, переводу терминологии.

Студенты учатся анализировать собственные ошибки и неудачи в переводе. Значительное место в методике обучения переводу уделяется сопоставительному анализу ИТ и ПТ.

Тема 1. Методика и основные принципы ведения предпереводческого анализа.

Для успешного перевода специального текста важно понимание специального знания. Целью предпереводческого анализа ИТ является выявление языковых средств трансляции специального знания, работа со специальным значением информации.

Тема 2. Проведение предпереводческого анализа в аспекте текстовых характеристик.

Специальный текст обладает спецификой, заключающейся в абсолютной связности текста, имеющей лексическое и грамматическое выражение. Логика изложения специального знания во многом соотносится с типами связности. Цель занятия проследить закономерности развития логической мысли в исходном тексте с последующей трансляции данных закономерностей в ПТ.

Тема 3. Обучение технологии работы с исходным текстом.

В задачи предпереводческого анализа входит моделирование исходного текста. Создание модели содержания текста является признаком понимания специального знания. Модель является основой дальнейшего перевода.

Тема 4. Методика обучения переводу профессионально-ориентированного текста с учетом его текстовых характеристик

Большое значение в переводе специального текста имеет трансляция текстовых свойств исходного текста. Продуктом перевода является законченный текст со всеми присущими ему свойствами. Акцент на обучении связности и цельности в переводе выражается в создании адекватного с точки зрения лингвистики текста продукта перевода.

Тема 5. Методика построения стратегии успешного перевода на основе формируемых компетенций

Переводческая компетенция – это знание основ переводческой деятельности и умение мыслить в терминах более чем одного языка. Цель моделирования переводческой компетенции – раскрыть значение обучения переводу как трансляции коммуникативно пригодной мысли. В этом аспекте предполагается создание интегративной модели переводческой компетенции, необходимой в ходе обучения студентов профессиональной межъязыковой коммуникации.

Основы профессиональной компетенции:

- 1) понятие перевода как профессионально ориентированной межъязыковой деятельности;
- 2) мотивы профессиональной деятельности: делать работу качественно, чтобы быть всегда обеспеченным работой;
- 3) отсюда: деятельностьная составляющая в обучении профессиональному переводу, воспитание стремления к постоянному прогрессу знания в области перевода.

Тема 6. Методика работы с типологической доминантой профессионального текста.

Типология текста и типология коммуникации играет в переводе главную роль. У текста перевода всегда есть потребитель. В случае специальных текстов - это специалисты в области образования. Специальный текст имеет собственную логику (доказательство) и условия ее вывода. Особое внимание обращается на способы аргументации, рассуждения и вывода знания.

Тема 7. Формирование коммуникативной составляющей переводческой компетенции

Методика сопоставительного анализа исходного текста и имеющегося опубликованного перевода является мощным средством обучения переводу. Сопоставительный анализ производится на трех уровнях: языковом, коммуникативном и когнитивном.

Тема 8. Проблемы трансляции терминологии в переводе профессионально-ориентированного текста.

Специальный текст характерен своей терминологией. В аспекте перевода производится анализ имеющейся в тексте оригинала специальной лексики: термины, технические названия (номенклатура), производственные слова. Выявляются способы перевода специальной лексики. Анализируются моменты порождения терминологии в тексте и характер трансляции терминообразовательных процессов в тексте.

Тема 9. Переводческие трудности в профессиональном переводе и их преодоление.

Выявляются критерии переводческой ошибки и переводческой неудачи. Разрабатываются пути самоконтроля при переводе. В случае переводческой неудачи формируются пути выхода к успешной коммуникации.

Тема 10. Обучение экспертизе переводного текста с целью повышения качества перевода

Сопоставительный анализ переводов предполагает публичное комментирование продукта перевода. Защита собственной стратегии является эффективным способом обучения переводу и созданию качественного продукта.

Триместр 14.

Тема 1. Трансляция главных типологических свойств в специальном переводе

К типологическим свойствам специального текста относятся: концептуальность, теоретичность, диалогичность, метафоричность и др. Трансляции данных свойств уделяется большое внимание в процессе создания качественного продукта перевода.

Тема 2. Формы репрезентации специального знания в тексте и его трансляция

Формами репрезентации знания являются концепты, имеющие форму ассоциативов и экспликативов. Помимо вербальных форм существуют невербальные способы репрезентации специального знания :формулы, таблицы, диаграммы, схемы, планы, карты и т.п.

Тема 3. Способы трансляции базовых слов, ассоциативов и экспликативов

Экспликативами называются фрагменты специального текста, в которых специальные понятия получают толкования. Экспликативы разнообразны по своей форме: от отдельного слова, словосочетания, дефиниции до целого предложения или серии предложений. Овладение методикой перевода экспликативов способствует созданию высокого качества перевода.

Тема 4. Трансляция коммуникативных и когнитивных свойств ИТ

В рамках слова, высказывания коммуникативные задачи решаются следующим образом:

1. Выбор слова
2. Дистрибуция слова
3. Адекватное выражение мысли языковыми средствами
4. Языковая репрезентация коммуникативного намерения в рамках предложения

В рамках высказывания:

1. Создание коммуникативно успешного высказывания
2. Специализация дискурса
3. Концептуальное конструирование
4. Актуализация результатов понимания специального текста
5. Социализация продукта перевода

В когнитивном аспекте:

1. Формулировка семантически целостной структуры высказывания
2. Восприятие извлекаемых типов знания. Формирование специального концепта
3. Индивидуальный замысел перевода (мотив, цель, способы)
4. Выводное знание. Когнитивные понятия.
5. Концептуальное моделирование

Тема 5. Средства трансляции логики исходного текста

Внимание уделяется двум типам логики: внешней и внутренней.

Выявляются языковые средства выражения логических отношений и способы их трансляции в текст перевода.

Тема 6. Способы трансляции доказательства

Учитываются две стадии доказательства: условие и аргументация.

Условие включает описание, развертывание текста с помощью цельности и связности. Доказательство, с одной стороны, использует формулы, стереотипы, с другой, содержит новый тип информации, оформленной в виде логической последовательности.

Тема 7. Проблема понимания специального знания

Специальный язык не дается нам спонтанно и интуитивно как родной язык и требует особого интеллектуального напряжения.

Использование модели ПК в методике обучения переводу выражается в переориентации методов: от обучения переводу текста как линейной языковой последовательности к обучению трансляции концептуальной целостности исходного текста.

Коммуникативные неудачи провоцируют ситуацию концептуального непонимания, которая не позволяет приблизить текст к его потребителю.

Тема 8. Создание динамического пространства перевода (дискурсный аспект).

Деятельность обучаемого на языковом этапе определяет цель перевода, ориентированного на исходный текст. Деятельность на мыслительном этапе определяет цель перевода, ориентированного на познаваемую действительность. Деятельность на коммуникативном этапе определяет цель перевода, ориентированного на человека. Каждый из этапов предполагает обучение техникам понимания. Первый этап предполагает обучение пониманию, связанному с переходом внутреннего понимания языковых закономерностей во внешнее содержание текста; второй вид предполагает производство специального знания; третий вид нацелен на понимание переводного текста специалистами.

Тема 9. Приемы редактирования текста перевода

Редактирование является важной составной частью программы обучения переводу. Он требует

концентрации, аналитических усилий и знание норм качества требуемого продукта. Редактирование проводится по языковому, коммуникативному и когнитивному критериям.

Тема 10. Комментирование успешной стратегии перевода специального текста

Успешный перевод - это тот продукт, который обеспечивает надежное качество межъязыкового общения. Перевод видится нами как методологическая стратегия профессиональной деятельности. В этом смысле, не перевод является частью профессиональной деятельности, а сама профессиональная деятельность – часть перевода как универсального мыслительного процесса. Именно перевод выступает условием возможности осуществления профессиональной коммуникации

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная:

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://usuaris.tinet.cat/apym/publications/publications.html> Публикации, посвященные теории и практике перевода

www.dictionary.com Онлайн-словари с английского языка

www.penguin.co.uk словари

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс перевода основного языка (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Лингвистическая программа Word Net.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс перевода основного языка (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках</p>	<p>Знать базовую лексику и грамматику английского языка для чтения и перевода профессиональных текстов. Уметь читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы с учетом текстовых характеристик. Владеть навыком передавать их содержание на русском и иностранном языках.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает только базовую лексику и грамматику английского языка для чтения и перевода профессиональных текстов. Умеет читать без полного понимания профессионального знания тексты на общеобразовательные и профессиональные темы с учетом текстовых характеристик. Имеет ограниченные навыки передавать содержание исходного текста на переводимом языке.</p> <p align="center">Хорошо Знает в больших объемах базовую лексику и грамматику английского языка для чтения и перевода профессиональных текстов. Умеет читать тексты и понимать профессиональное знание на общеобразовательные и профессиональные темы с учетом текстовых характеристик. Имеет сформированные навыки передавать содержание исходного текста на переводимом языке.</p> <p align="center">Отлично Знает на профессиональном уровне базовую лексику и грамматику английского языка для чтения и перевода профессиональных текстов. Умеет без трудностей читать тексты и в полном объеме транслировать профессиональное знание в текст перевода. Имеет профессиональные навыки передавать содержание исходного текста на переводимом языке.</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования</p>	<p>Знать теоретических и практических исследовательских задач в области перевода. Уметь применять теоретическое и практическое знание для решения задач перевода. Владеть навыком использования теоретических и практических знаний для решения проблем перевода.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает в ограниченном объеме теоретические и практические задачи в области перевода. Умеет применять имеющиеся знания для решения задач перевода. Владеет ограниченным количеством навыков применения теоретических и практических знаний для решения проблем перевода.</p> <p>Хорошо Знает теоретическое и практическое знание, применяемое для решения разных задач перевода. Умеет применять теоретическое и практическое знание для решения различных задач перевода. Владеет сформированными навыками применения теоретических и практических знаний для решения проблем перевода.</p> <p>Отлично Знает на профессиональном уровне теоретическое и практическое знание, применяемое для решения задач перевода. Умеет эффективно применять теоретическое и практическое знание для решения задач перевода. Владеет профессионально навыками применения теоретических и практических знаний для решения проблем перевода.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : СУОС

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках	Тема 4. Методика обучения переводу профессионально - ориентированного текста с учетом его текстовых характеристик Письменное контрольное мероприятие	Знание основных методик и приемов перевода профессионального текста. Умение применять имеющееся знание в практике перевода профессионального текста. Владение навыками текстового анализа исходного и переводного текстов.
ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках	Тема 7. Формирование коммуникативной составляющей переводческой компетенции Письменное контрольное мероприятие	Знание цели научной коммуникации и путей ее достижения. Умение понимать и создавать коммуникативно-пригодные тексты. Владение навыками сопоставительного анализа.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках	Тема 10. Обучение экспертизе переводного текста с целью повышения качества перевода Итоговое контрольное мероприятие	Знание принципов сопоставительного анализа. Умение сопоставлять тексты оригинала и перевода. Владение навыками оценки качества перевода.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 4. Методика обучения переводу профессионально - ориентированного текста с учетом его текстовых характеристик

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Студент демонстрирует качественную трансляцию связности и цельности в ПТ	13
Студент владеет навыками сопоставительного анализа	7
Студент сформировал в полной мере навык саморедактирования ПТ	5
Студент умеет проводить предпереводческий текстовый анализ переводимого текста	5

Тема 7. Формирование коммуникативной составляющей переводческой компетенции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Студент демонстрирует понимание специального знания, заложенное в исходном тексте	13
Студент умеет достигать коммуникативную цель профессионального перевода	10
Студент имеет представление о цели коммуникативной стратегии перевода	7

Тема 10. Обучение экспертизе переводного текста с целью повышения качества перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
------------------------------	--------------

Студент демонстрирует знание основных принципов ведения экспертизы переводного текста	17
Студент владеет навыками лексического, грамматического, текстового сопоставления исходного и переводного текстов	13
Студент сформировал навыки ведения сопоставительный анализ по предложенному алгоритму	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках</p> <p>ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования</p>	<p>Тема 3. Способы трансляции базовых слов, ассоциативов и экспликативов</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание методик и способов перевода базовых слов, ассоциативов и экспликативов. Умение переводить базовые слова, ассоциативы и экспликативы как носителей специального знания. Владение навыками выведения профессионального знания.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках</p> <p>ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования</p>	<p>Тема 7. Проблема понимания специального знания</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных закономерностей вербализации профессионального знания. Умение понимать специальное знание и идентифицировать языковые формы его репрезентации в тексте.</p> <p>Владеть навыками выведения специального знания.</p>
<p>ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках</p> <p>ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования</p>	<p>Тема 9. Приемы редактирования текста перевода</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание способов и приемов редактирования переводного специального текста. Умение применять методику редактирования на практике.</p> <p>Владение навыками саморедактирования.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Способы трансляции базовых слов, ассоциативов и экспликативов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Студент демонстрирует знание когнитивных свойств базовых слов, ассоциативов и	13

экспликативов	
Студент владеет навыками переводческих трансформаций	7
Студент имеет навыки перевода базовых слов, ассоциативов и экспликативов как основных форм вербализации профессионального знания	5
Студент умеет переводить данные компоненты текста	5

Тема 7. Проблема понимания специального знания

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Студент демонстрирует знание видов и форм выражения специального знания	13
Студент умеет выявлять в тексте языковые единицы, несущие специальное знание	10
Студент владеет навыками терминологического анализа	7

Тема 9. Приемы редактирования текста перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Студент демонстрирует знание методов и приемов работы над качеством переведенного текста	17
Студент владеет навыками работы с уже переведенным текстом с целью выявления качества текста	13
Студент умеет проводить анализ исходного и переводного текстов с целью выявления качества переводимого текста	10